

# SALMOS

## 1

*Tata Diosta kasushpanchikuna kushikushpa kawsanchisapa.*

<sup>1</sup>Ñukanchikuna mana sakra runakuna  
willawananchikunata kasushpanchikuna  
kushikushpa kawsanchisapa.

Mana uchallikuk runakunashina kawsashpa  
mana uchata rurashpa kawsashpanchikuna  
kushikushpa kawsanchisapa.

Mana Tata Diosta asichik runakunapa  
yuyanankunata rurashpanchikuna  
kushikushpa kawsanchisapa.

<sup>2</sup>Tata Diospa rimananta kuyashpanchikuna  
tutapi diyapi chay rimananpi  
yuyaykushpa

kushikushpa kawsanchisapa.

<sup>3</sup>Chashna Tata Diospa rimananta  
kuyashpanchikuna

yaku mañanpi tarpudu kaspishina allimata  
wiñanchisapa.

Wayuchakunan tiempu aypata wayuchakuk  
kaspishina kanchisapa.

Aypa allima pankayuk kaspishina kanchisapa.  
Chayrayku tukuy ima ruranchikunata allita  
ruranchisapa.

<sup>4</sup>Chay mana alli rurak runakuna mana  
chashnachu kawsansapa.

Paykunaka wayra pushanan kutadu murupa  
karapanshina kunanlla anchunsapa.

<sup>5</sup> Chayrayku chay mana alli rurak runakuna  
Tata Diospa kastigunmanta mana  
kishpinkasapachu.

Paykunaka Tata Diosta kasushpa kawsak  
runakunawan  
mana tantanakunkasapachu.

<sup>6</sup> Tata Dios alli rurak runakunata kuydansapa  
alli ñanta purikshina allita rurashpa  
kawsanankunapa.

Tukuy uchallikushpa kawsak runakunata  
Tata Dios sukaman kastigankasapa.

## 2

*Tata Dios akllashkan wambran kamachikun.*

<sup>1</sup> Sukaman yuyani: ¿Imapatí Tata Diosta mana  
kasuk runakuna turbakunsapa?

¿Imapatí mana valekkunata yuyaykunsapa  
rurayta?

<sup>2</sup> Tukuy allpapi sinchi kamachikukkuna  
awtoridarkuna

Tata Diosta mana kasunayansapachu.

Chashna mana kasunayashpankuna

Tata Dios akllashkan sinchi kamachikukwan  
makanakuk tantanakunsapa.

<sup>3</sup> Tantanakushpa kaparishpa rimansapa:

“Akuychi Tata Dios akllashkan kamachikuk  
runawan makanakuk.

Akuychi paymanta kishpichinakuk amana  
kamachiwananchikunapana.”

<sup>4</sup> Chashna rimaptinkuna  
sielupi kawsak Tata Dios  
paykunata asichinsapa.

5 Chaymanta Tata Dios rabyakushpa  
manchachinsapa.

Sinchita piñakushpa willansapa:

6 “Ñukami akllashkayni Sion urkupi sinchi  
kamachikukta churashkani tukuy layata  
kamachinanpa.”

7 Kunanka ñuka willaykichi Tata Dios munananta.  
Payka willawashka:

“Kanka wambraynimi kanki.

Kantami churashkayki sinchi kamachikuk  
kanaykipa.

8 Chayrayku tukuy llaktakunata mañaway.

Ñukami allpa kuchun mañanta kushkayki chaypi  
kamachikunaykipa.

9 Sinchi kamachikuk kashpayki suk runakuna  
mana kasushunayaptinkuna  
kastigankisapa.

Yerumanta ruradu varawan  
metomanta ruradu ollata pakikshina paykunata  
kastigankisapa.”

10 Chashna Tata Dios wambranta willaptin  
Kankuna sinchi kamachikukkuna,  
awtoridarkuna,  
willanaynita allita entiendiychi.

Yachachinaynita yachakuychi.

11 Tata Diosta manchashpa sirviychi.

Kushikushpa payta kuyaychi.

12 Tata Dios kunanllami sinchita rabyakun.  
Chayrayku chukchukushpa ñawpakninpi  
kumurayaychi

ama Tata Dios rabyashpa mana allita  
 rurashkaykichirayku  
 wañuchishunaykichipa.

Tata Dios amachawananchikunata  
 yachashpanchikuna  
 kushikushpa kawsanchisapa.

### 3

*Tata Dioska kuyak runakunata yanapansapa.*

<sup>1</sup> A, Tata Dios,  
 aypa chikniwak runakunami tiyan.

<sup>2</sup> Chikniwashpa ñukawan makanakunayansapa.  
 Chay runakuna ñukapa rimansapa:  
 “Tata Dios manami yanapankachu.”

<sup>3</sup> Chashna rimaptinkunapish,  
 Tata Dios, kanmi arkanashina arkawanki.  
 Kanmi kuyawashpa yanapawashpa  
 animuchiwanki.

<sup>4</sup> Ñuka Tata Diosta sinchita roygaptini  
 payka sielupi kawsananmanta yanapawan.

<sup>5</sup> Sirishpayni kunanlla puñuni.  
 Puñushkaynimanta kashkan rikchamuni  
 Tata Dios yanapawaptin.

<sup>6</sup> Aypa chikniwak runakuna tukuy maypi  
 wañuchiwanayaptinkunapish  
 Tata Dios yanapawaptin mana manchakunichu.

<sup>7</sup> A, Tata Dios,  
 yanapawashpayki favorninipi atarimuy.  
 Chikniwak runakunamanta salvaway.  
 Kanmi chikniwak runakunata  
 makashkankisapa.

Tukuy mana alli rurak runakunapa  
 armankunata wakllichishkanki.  
 8 Kanmi, Tata Dios, ñukaykunata salvawankisapa.  
 Chayrayku kanta kuyaptinikuna  
 yanapawaysapa.

## 4

*Tata Diosta kreyiptinchikuna allita  
 yanapawanchisapa.*

<sup>1</sup> A, Tata Dios,  
 kanmi allita amachawanki.  
 Chayrayku kanta roygaptini yanapaway.  
 Sukaman llaktiptini kanmi kushichiwanki.  
 Chayrayku roygaptini llakichiwashpa uyariway.

<sup>2</sup> Kankuna, chikniwak runakuna,  
 ¿aykapikamantí llullakushpa chatawankichi?  
 ¿Aykapikamantí mana kuskata yuyashpa  
 llullakuyllata munankichi?

<sup>3</sup> Allita yachaychi  
 Tata Dios payllata kasushpa kawsak  
 runakunallata yanapananta.  
 Allita yuyaychi ñuka Tata Diosta roygaptini  
 yanapawananta.

<sup>4</sup> Chayta yachashpa manchakushpa  
 chukchukuychi  
 amana ashwanta uchallikunaykichipa.  
 Sirishpaykichi kasillayashpa mana alli  
 rurashkaykichita yuyaychi.

<sup>5</sup> Chayta yuyashpa  
 tukuy shunku Tata Diosta kuyashpa  
 animalkunata altarpí wañuchiychi.  
 Allita yachaychi amachashunaykichita.

- <sup>6</sup> Aypa runakuna rimansapa:  
 Manami ni pi ñukanchikunata  
 kushichiwanayanchisapachu.  
 Chashna rimaptinkunapish  
 kan, Tata Dios, ñukaykunata llakichiwaysapa.  
<sup>7</sup> Aypa mikunayuk aypa upyanayuk runakuna  
 sukaman kushikunsapa.  
 Kan, Tata Dios, paykunamanta ashwanta  
 kushichiwashkanki.  
<sup>8</sup> Kan kuydawaptiki mana manchakushpa  
 sirishpayni kunanlla gustu puñuni.

## 5

### *Roygypachi Tata Dios yanapawananchikunapa.*

- <sup>1-2</sup> Kamachiwak Tatayni Dios,  
 parlachiptini uyariway.  
 Llakishpa roygaptini yanapaway.  
 A, Tata Dios,  
 kantami tukuy ima yuyanaynita parlachiyki.  
<sup>3</sup> A, Tata Dios,  
 unay unay parlachiptini uyariwanki.  
 Pakarinanta ima munanaynita willayki.  
 Chaymanta yanapawanaykipa shuyani.  
<sup>4</sup> A, Tata Dios,  
 runakuna mana allita ruraptinkuna  
 sukaman piñakunki.  
 Chayrayku mana alli rurak runakuna  
 mana ñawpaknikipi kawsankasapachu.  
<sup>5</sup> Kikinkunalla kreyinakuk runakuna mana  
 ñawpaknikipi kawsankasapachu.  
 Mana alli rurak runakunata  
 sukaman chikninkisapa.  
<sup>6</sup> Llullakuk runakunata kulluchinkisapa.

Allipi tukushpa chiknikuk runakunata  
wañuchikunayak runakunata chikninkisapa.

<sup>7</sup> A, Tata Dios,  
kuyawashpa llakichiwaptiki ñuka atipani  
wasikiپی yaykushpa  
tukuy shunku kuyaynikita.  
Akllashkayki wasikita yuyashpayni kuyayki.

<sup>8</sup> A, Tata Dios,  
alli rurak kashpayki  
yachachway allita rurashpa kawsanaynipa  
ama chikniwak runakuna chatawanankunapa.

Yanapaway allita rurashpa  
alli ñanta purikshina kawsanaynipa.

<sup>9</sup> Chay chikniwak runakuna  
tukuy tiempu llullata rimansapa.  
Tukuy shunku mana allita yuyashpalla  
kawsansapa.

Chashna sukaman uchasapa kashpankuna  
kicharidu asnak sepulturashinami.

<sup>10</sup> A, Tata Dios,  
chay runakunata kastigaysapa  
tukuy mana alli yuyanankuna nimapi  
tukunankunapa.

Uchasapa kashpankuna  
mana kasushunayashkankunarayku  
ñawpaknikimanta paykunata karkuysapa.

<sup>11</sup> Ñukaykuna amachawanaykipasapa  
munashpaynikuna kushikunisapa.  
Kushikushpa kantanisapa  
kan, Tata Dios, amachawaptikisapa.  
Kanta kuyashpaynikuna kushikunisapa

kan yanapawaptikisapa.

<sup>12</sup> Allita rurashpa kawsaptinikuna

kan, Tata Dios, yanapawankisapa.

Yanapawashpaykisapa suk arkanashina  
amachawankisapa.

## 6

*Llakishpanchikuna Tata Dioswan parlanchisapa.*

<sup>1</sup> A, Tata Dios,

ama rabyakushpa piñayawaychu.

Ama rabyakushpa kastigawaychu.

<sup>2</sup> A, Tata Dios,

mana fersasyukmi mallinakuni.

Chayrayku llakichiway.

Tukuy kuerpuynimi chukchukun.

Chayrayku alliyachiway.

<sup>3</sup> Manchakushpayni chukchukuni.

A, Tata Dios,

sukaman munani yanapawanaykipa.

<sup>4</sup> A, Tata Dios,

shamuy yanapawak.

Kuyawashpayki wañuymanta salvaway.

<sup>5</sup> Wañushpayni manana kay allpapi

yuyashkaykinachu.

Pampadu kashpayni manana atipashanachu

alabaynikita.

<sup>6</sup> Chayta yuyashpa sukaman wakakushpa

shaykuni.

Tukuy tuta sukaman wakakuptini

almadayni ñawini illiwan ñuyun.

<sup>7</sup> Chikniwak runakuna sufrichiwaptinkuna

wakakuptini ñawini shaykushpa puyuyashka.

<sup>8</sup> Kankuna, mana alli rurak runakuna,  
ñukamanta anchuychi.

Sukaman llaktipini ñami Tata Dios  
uyariwashkana.

<sup>9</sup> Oraptini Tata Dios uyariwashkana.

Tukuy mañashkaynita  
ñami Tata Dios almitiwashkana.

<sup>10</sup> Chayrayku chikniwak runakuna  
pinkakushpa turbakunkasapa.

Tata Dios yanapawaptin  
pinkakuywan raslla kallpankasapa.

## 7

*Tata Dios kuskanpi kastigakun.*

<sup>1-2</sup> A, Señor Tatayni Dios,  
kantami maskayki amachawanaykipa.  
Sufrichiwak runakunamanta salvaway.

Paykunamanta kishpichichiway.  
Mana amachawaptikika llullakushpa  
chatawashpa  
pumashina wakllichiwanmansapa.

<sup>3</sup> A, Tata Dios,  
¿ima mana allita rurashpatí uchallikushkani?

<sup>4</sup> Purikmasini allita rurawaptin manami  
chiknishkanichu.

Chikniwak runata mana nimanachiwaykaptin  
manami payta sufrichishkanichu.

<sup>5</sup> Payta sufrichishka kaptinika ñukatapish  
sufrichiwachun.

Payta chiknishka kaptinika ñukatapish mana  
nimatashina kawawachun.

<sup>6</sup> A, Tata Dios,  
piñakushpa atariy.

Favorninipi chikniwak runakunata tinkuysapa.  
Kanmi rimashkanki mana alli rurak runakunata  
kastiganaykipa.

Chayrayku favorninipi llukshiy.

<sup>7</sup> Tukuy llaktakunata tantanachishpayki  
paykunata kamachiysapa.

<sup>8</sup> A, Tata Dios,

kanmi tukuy llaktakunapi kawsak runakunata  
willanki allitachu mana allitachu rurashkasapa  
nishpa.

Chayrayku allita rurashpa kawsashkaynirayku  
willaway allita rurashkaynita.

<sup>9</sup> A, Tata Dios,

kanmi allillata rurak kanki.

Tukuy runakunapa yuyayninta riksinki.

Chayrayku tukuy mana alli rurak runakunata  
kulluchiy.

Ñukaykuna alli rurak runakuna kaptinikuna  
sinchichiwashpa yanapawaysapa  
ama uchallikunaynikunapa.

<sup>10</sup> Altu sielupi kawsak Tata Dios

tukuy alli shunkuyuk runakunata amachan.

Chayrayku ñukata amachawan.

<sup>11</sup> Tata Dios kuskanpi kastigakun.

Tukuy tiempu tukuy mana alli rurak runakunata  
kastigansapa.

<sup>17</sup> Tata Dios alli rurak kaptin

payta alabasha.

Altu sielupi kamachikuk Tata Diosta yuyashpa  
payta kuyashpa himnokunata kantasha.

## 8

*Tata Dios runakunata rurarkan  
kamachikunankunapa.*

- <sup>1</sup> A, Tata Dios,  
ashwan sinchi kamachiwakninikunami kanki.  
Kanmi tukuy allpapi kamachikunki.  
Sieluta kawashpaynikuna yachanisapa  
sukaman tukuy laya atipak kanaykita.
- <sup>2</sup> Taksha wambrakuna ñuñukuk wambrakuna  
alabashuptinkuna  
riksichinakunki tukuy laya atipak kanaykita.  
Chaymanta chiknishuk runakunata  
mana kasushunayak runakunata upallayachinki.
- <sup>3</sup> Rurashkayki sieluta kawashpayni  
chaypi churashkayki killata luserukunata  
kawashpayni
- <sup>4</sup> yuyani rurashkayki runakuna mana nima  
kanankunata.  
Chashna mana nima kaptinikuna  
¿imapatí yuyawashpa llakichiwankisapa?
- <sup>5</sup> Ñukaykunata rurawashkankisapa yaka  
angelkunashina yachakta.  
Angelkunamanta ashwanta kuyawankisapa  
kushichiwankisapa.
- <sup>6</sup> Alli yachakta rurawashpaykisapa  
willawashkankisapa rurashkaykikunata  
kamachinaynikunapa.
- <sup>7</sup> Ovejakunata torokunata sachapi mana wiwa  
animalkunata  
kuwashkankisapa ñukaykunapa kanankunapa.
- <sup>8</sup> Sielupi pawak animalkunata  
yakupi kawsak challwakunata

tukuy ima yakupi tiyakta  
churashkankisapa kamachinaynikunapa.

<sup>9</sup> A, Tata Dios,  
ashwan sinchi kamachikukninikunami kanki.  
Tukuy allpapi kamachikunki.

## 10

*Roygaptinchikuna Tata Dios yanapawanchisapa.*

<sup>1</sup> A, Tata Dios,  
mallinakuni karuyawashkaykita.  
Llakiptini mallinakuni mana yanapawanaykita.

<sup>2</sup> Mana alli rurak runakuna sukaman  
kikinkunalla kreyinakushpankuna  
rabyakushpa alli rurak runakunata  
sufrichinsapa.

Chashna kreyinakushpankunapish  
kikinkuna churashkankuna trampallapi  
urmankasapa.

<sup>3</sup> Mana alli rurak runakuna  
kikinkunapa munanankunallata rurashpa  
kawsansapa.

Tukuy layata kikinkunallapa munashpa  
Tata Diosta maldisishpa washanchansapa.

<sup>4</sup> Chashna washanchashpa kikinkunalla  
kreyinakushpa rimansapa:

“Manami Tata Dios tiyanchu.  
Manami ni pi rurayanaynikunata  
tapuwankasapachu.”

<sup>5</sup> A, Tata Dios,  
chay runakuna sukaman mana allita rurashpa  
chashnalla tukuy tiempu kawsansapa.  
Kanpa, Tata Dios, kamachikunaykita  
mana nimatashina kawansapa.

Chikninakukmasinkunata  
mana kreyishpankuna rabyachinsapa.

<sup>6</sup> Yuyansapa mana ni pi atipananta  
chashna kawsanankunamanta michayta.  
Rimansapa mana nimapi sufrinankunata.

<sup>7</sup> Chaykunata rimashpa sukaman  
maldisikunsapa

llullakunsapa llullachikunsapa.

Runamasinkunata rabyachishpa sufrichinsapa.

<sup>8</sup> Llaktankuna washapi mana nimanachik runata  
chapashpa

pakallalla wañuchinsapa.

Mana amachanakuy atipak runakunata  
kawashpa

shuyansapa wañuchinankunapa.

<sup>9</sup> Chay mana alli rurak runakuna  
pumakunashina machayninpi  
pakakudunkunamanta

mana amachanakuy atipak runakunata  
chapansapa.

Chapashpa shuyansapa imay orami apinkasapa  
nishpa.

Chashna apishpa munashkankuna layata  
paykunata ruransapa.

<sup>10</sup> Pumakunashina pakchanakushpa  
takshayansapa

mana amachanakuy atipak runakunata  
apinankunapa.

<sup>11</sup> A, Tata Dios,  
chay runakuna yuyansapa  
kan mana alli ruranankunata kunkanaykita.

Yuyansapa uyaykita wichkashpa mana  
kawanaykita.

12 A, Tata Dios, atarimuy. Yanapawaysapa.  
Ama sufrik runakunata kunkaychu.

13 A, Tatayni Dios  
¿imapatí mana alli rurak runakuna  
burlata rurashunkisapa?  
Paykunaka yuyansapa kan mana  
kastigakunaykita.

14 A, Tata Dios,  
kikiki kawashkanki  
sakra mana allikunata ruraptinkuna.  
Chayrayku paykunata kastiganayki tiyan.  
Chashna kastigakuk kaptiki  
mana amachanakuy atipak runakuna  
kanta maskashunkisapa amachakunaykipa.  
Kanmi tukuy wakcha runakunata  
yanapankisapa.

15 A, Tata Dios,  
chay mana alli rurak runakunata kastigaysapa  
amana sufrichikushpa kawsanankunapa.  
Tukuy paykunata kastigaysapa  
kullunankunakaman.

16 Kanmi, Tata Dios, mana tukuy niyukta  
kamachikunki.  
Mana kreyishuk runakunata llaktankunamanta  
wishchunkisapa.

17 A, Tata Dios,  
mana kikinlla kreyinakushpa kuyashuk  
runakuna  
roygashuptinkuna uyarinkisapa.  
Paykunata animuchishpa yanapankisapa.

18 A, Tata Dios,

tukuy wakchakunata sufrik runakunata  
 yanapaysapa  
 wañuy yachak runakuna  
 amana runamasinkunata sufrichinankunapa.

## 11

*Tata Dios tukuy alli rurak runakunata  
 amachansapa.*

<sup>1</sup> Ñukaka Tata Diostami shuyani amachawanpanpa.

Yankamantami chikniwak runakuna  
 willawansapa:

“Pawak animalkuna urkukunaman  
 manchakushpa nitikukshina nitikuy.”

<sup>2</sup> Paykunaka willawansapa:

“Mana alli rurak runakunata kawaychi.

Paykunaka wachinkunata balista waskapi  
 churashpa

balistankunata pataransapa.

Pakakudunkunamanta alli rurak runakunata  
 shitansapa.”

<sup>3</sup> Willawansapa: “Mana awtoridarkuna tiyaptin  
 ¿imatatí alli rurak runakuna rurankasapa?”

<sup>4</sup> Chashna willawaptinkunapish ñuka yachani

Tata Dios wasinpi kawsananta.

Sielupi tiyananmanta tukuy runakunata allita  
 kawaykan.

<sup>5</sup> Tata Dios alli mana alli rurak runakunata  
 kawan.

Wañuchikunayashpalla kawsak runakunata

Tata Dios tukuy shunkunmanta sukaman  
 chikninsapa.

<sup>6</sup> Tata Dios mana alli rurak runakunapa sawanpi

asufriwan rawraykak ninata tamyachinka.  
 Wayrawan chay ninata rawrachinka  
 chay sakra runakunata rupachinankunapa.  
 Chashna rupachishpa kastigankasapa.

<sup>7</sup>Tata Dios alli rurakmi.

Ñukanchikuna allita rurashpa kawsaptinchikuna  
 kuyawanchisapa.

Tata Diosta tukuy shunku kuyashpanchikuna  
 payta uya uya kawashunchisapa.

## 19

*Sieluta kawashpa yachanchisapa Tata Dios tukuy  
 laya atipak kananta.*

<sup>1</sup>Kawananchi sielu yachachiwanchisapa

Tata Dios tukuy laya atipak kananta.

Sieluta kawashpanchikuna yachanchisapa

Tata Dios tukuy layata rurashkanta.

<sup>2</sup>Diyan diyan sieluka yachachiwanchisapa

Tata Dioslla tukuy layata rurashkanta.

Tutapipish sieluka yachachiwanchisapa

Tata Dios alli yachak kananta.

<sup>3</sup>Sielu mana rimakuptin uyarishpanchikunapish

allita yachanchisapa

Tata Dios tukuy layata rurashkanta.

<sup>4</sup>Tukuy allpa kuchun mañanpi kawsak runakuna

sieluta kawashpa yachanchisapa

Tata Dios tukuy layata rurashkanta.

Payka intita sielupi wasinpushina churashka.

<sup>5</sup>Intika suk novioshina

kasaranan diya kushikushpa

wasinmanta kallpan.

Premyunta chaskinanpa kallpak runashina

kushikushpa llukshin.

<sup>6</sup> Intika llukshimunana ladumanta  
yaykunan ladukaman purin.  
Mana ni pi rupayninmanta kishpinchu.

<sup>7</sup> Tata Diospa kamachikunankuna sukaman  
allimami.  
Sampayaptinchi animuchiwanchi.  
Paypa rimananka mana llullachiwanchisapachu.  
Mana yachaptinchikuna  
yachachiwanchisapa alli yachak  
kananchikunapa.

<sup>8</sup> Tata Diospa rimanana allima kashpa  
kushichiwanchisapa.  
Paypa kamachikunankuna sukaman allima  
kashpa  
lampara llipyakshina lusichiwanchi  
yachananchikunapa allita rurashpa kawsayta.

<sup>9</sup> Tata Diosta kuyashpanchikuna  
mana tukuyniyukta  
allita rurashpa kawsanchisapa.  
Tata Dios kuskanpi mana llullakushpa  
kamachiwanchisapa.

<sup>10</sup> Paypa rimananka  
kurimanta ashwan allimami.  
Amu mishkinta munananchikunamanta  
Tata Diospa rimananta ashwanta munanchisapa.

<sup>11</sup> A, Tata Dios,  
kamachikunaykikuna yachachiwan  
ama uchallikushpa kawsanaynipa.  
Chaykunata kasuptini sukaman yanapawanki.

<sup>12</sup> Mana ni pi kikinmanta yachanchu  
uchallikushkanta.

A, Tata Dios,  
mana yuyashpa uchallikuptini

perdonaway.

<sup>13</sup> Yanapaway ama kikinilla kreyinakunaynipa.  
Ama munaychu kreyinakushpa kawsanaynipa.  
Yanapawaptiki mana uchayuk runa kasha  
amana uchallikunaynipa.

<sup>14</sup> A, Tata Dios,  
kanmi amachawashpa uchaynimanta  
salvawanki.  
Chayrayku munani  
tukuy rimanayni tukuy yuyanayni  
kushichishunaykipa.

## 23

*Tata Dios ovejakuna kuydakshina  
kuydawanchisapa.*

<sup>1</sup> Tata Dios ovejakuna kuydakshina kuydawan.  
Chayrayku mana nima illawanchu.

<sup>2</sup> Chashna kuydawashpa  
allima pastukunapi samachiwan.  
Chuya likidu ñukñuk yakukunaman pushawan.

<sup>3</sup> Chashna kuydawashpa animuchiwan.  
Kuska ñankunata pushawan riksinaaynipa alli  
kuydakuk kananta.

<sup>4</sup> Kan, Tata Dios, kuydawaptiki  
tuta likidu urku sikinkunata puriptinipish  
mana wañuyta manchakunichu.  
Kan, Tata Dios, ñukawan kaptiki  
varaykiwan bastonnikiwani kuydawaptiki  
kushikushpalla kawsasha.

<sup>5</sup> Chikniwak runakuna tiyaptinipish  
aypa allima mikunata rurapashkanki.  
Kuyawashpa mishkilla asnak wirata

umaynipi tallishkanki sukaman  
 kushichiwanaykipa.  
 Chaymanta upyakunayni kopata untachikshina  
 sukaman yanapawanki.

<sup>6</sup> A, Tata Dios,  
 wañunayni diyakaman sukaman kuyawashpa  
 llakichiwanki.  
 Chayrayku wasikipi mana tukuyniyukta  
 kawsasha.

## 27

*Tata Dios yanapawaptinchikuna mana nimata  
 manchanchisapachu.*

<sup>1</sup> Tata Dios lusninishina kashpa  
 chikniwak runakunamanta salvawan.  
 Chashna salvawaptin mana ni pita  
 manchanichu.

Tata Dios amachawaptin  
 mana ni pita manchashachu.

<sup>2</sup> Chay chikniwak mana alli rurak runakuna  
 tantanakunsapa  
 makawashpa wañuchiwanankunapa.

Chashna wañuchiwayta yuyashpankunapish  
 mana atipansapachu.

<sup>3</sup> Chay aypa chikniwak runakuna  
 wañuchiwanayashpa  
 chawpichawaptinkunapish  
 mana paykunata manchanichu.  
 Sukaman makawanayaptinkunapish mana  
 turbakunichu.

<sup>4</sup> Ñuka Tata Diosta suk imallata mañashkani.  
 Sukaman munani tukuy diya paypa wasinpi  
 yaykuyta payta kuyanaynipa.

Chaypi sukaman munani kuyawananta yuyayta.

<sup>5</sup> Sukaman sufrishpa kawsaptini

Tata Dios amachawashpa yanapawanka.

Chikniwak runakunamanta wasinpi pakawanka.

Manllayba rumi sawanpishina churawanka

ama ni pi wakllichiwananpa.

<sup>6</sup> Chashna Tata Dios salvawaptin

atipani chikniwak runakunata kallpachiyta.

Chaypina payta agradesishpayni paypa wasinpi

ofrendakunata kusha kuyanaynipa.

Kushikushpa himnokunata Tata Diosta kantasha.

<sup>7</sup> A, Tata Dios,

kanta roygaptini uyariway.

Llakichiwashpa yanapaway.

<sup>8</sup> Kikini yuyanakushpa rimani:

“Tata Diosta roygasha yanapawananpa.”

Chayrayku, Tata Dios, roygayki

yanapawanaykipa.

<sup>9</sup> A, Tata Dios, yanapaway.

Ama piñakushpa karkuwaychu.

Kanlla atipanki salvawayta.

Ama sapallaynita sakiwaychu.

Kanmi kanki salvawak Tatayni Dios.

<sup>10</sup> Tatayni mamayni sakiwaptinkunapish

kan, Tata Dios, mana sakiwashpa yanapawanki.

<sup>11</sup> A, Tata Dios,

chikniwak runakuna makawanayaptinkuna

yanapaway allita rurashpa alli ñanpi purikshina

kawsanaynipa.

<sup>12</sup> Chay sakra runakuna llullakushpa

chatawansapa

mana alli rurak kanaynita.

Chayrayku ama munaychu munashkankunata  
 rurawanankunapa.

<sup>13</sup> Chashna chatawaptinkunapish  
 ñuka allita yachani tukuy diya  
 kan, Tata Dios, kuyawashpayki  
 yanapawanaykita.

<sup>14</sup> Chayrayku akuychi Tata Dios  
 yanapawananchikunata shuyaypachi.  
 Valorchinakushpa ama sampayaypachichu.  
 Ariya, Tata Dios yanapawananchikunata  
 shuyaypachi.

## 34

*Tata Diosta roygaptinchikuna payka  
 yanapawanchisapa.*

<sup>1</sup> Tukuy oras ñuka Tata Diosta willasha alli rurak  
 kananta.

Mana shaykushpa Tata Diosta alabasha.

<sup>2</sup> Tata Dios yanapawaptin sukaman kushikuni.  
 Kankuna, alli modoyuk runakuna,  
 chayta yachashpa kushikuychi.

<sup>3</sup> Tata Dios sukaman tukuy laya atipak kaptin  
 akuychi tantalla payllata alabaypachi.

<sup>4</sup> Tata Diosta yanapawananpa mañaptini  
 payka uyariwashka.

Uyariwashpa yanapawashka  
 amana manchakunaynipa.

<sup>5</sup> Tata Diosta shuyashpanchikuna  
 yanapawananchikunapa  
 sukaman kushikunchisapa.  
 Tata Dios yanapawaptinchikuna

mana pinkakunchisapachu.

<sup>6</sup> Ñuka sukaman sufrishpayni  
Tata Dios yanapawanampa  
roygaptini uyariwashka.

Yanapawashpa llakidu kashkaynimanta  
kushichiwashka.

<sup>7</sup> Tata Diospa angelninkuna  
tukuy Tata Diosta kasuk runakunata  
amachansapa.

<sup>8</sup> Kankuna mishkik mikunata mallikshina  
Tata Diosta kuyaychi yachanaykichipa alli rurak  
kananta.

Tata Dios yanapashunaykichita yachashpaykichi  
sukaman kushikunkichi.

<sup>9</sup> Kankuna, Tata Diosta kasuk runakuna,  
payta kuyaychi.

Chashna kuyaptikichi manami nima  
illapushunkichichu.

<sup>10</sup> Pumakuna sinchi kashpankunapish  
yarkansapa.

Chashnapish kaptin ñukanchikuna Tata Diosta  
kasuptinchikuna

aypa allikunata kuwanchisapa.

<sup>11</sup> Wambraynikuna, shamuychi uyariwak.

Kunanka yachachiykichi  
imashnami Tata Diosta kuyankichi nishpa.

<sup>12</sup> Kunanka tapuykichi:

¿Munankichichu unayta kawsayta?

¿Munankichichu kushikushpalla kawsayta?

<sup>13</sup> Chashna kawsanayashpaykichika  
ama munaychichu mana allikunata rimayta  
nima llullakuyta.

14 Mana alli ruranaykichita sakishpa  
allikunallata ruraychi.

Tukuy piwan allillapi kushikushpa kawsaychi.

15 Allita rurashpa kawsaptikichi

Tata Dios kuydashunkichi.

Roygaptikichi yanapashunkichi.

16 Chaymanta Tata Dios

tukuy mana alli rurak runakunata chikninsapa.

Paykunata kulluchinkasapa

amana ni pi paykunata yuyanankunapa.

17 Allita rurashpa kawsaptinchikuna

Tata Diosta roygaptinchikuna payka  
yanapawanchisapa.

Llakishpa sufrishpa kawsaptinchikuna

payka yanapawashpanchikuna  
kushichiwanchisapa.

18 Tukuy uchanchikunata wananayashpa  
llaktinchikuna

Tata Dios llakichiwashpanchikuna  
perdonawashpanchikuna  
kushichiwanchisapa.

19 Allita rurashpa kawsashpanchikunapish  
sukaman padesinchisapa.

Chashna padesiptinchikunapish

Tata Dios yanapawanchisapa

kushikushpalla kawsananchikunapa.

20 Tata Dios yanapawashpanchikuna

amachawanchisapa ama chikniwakninchi  
runakuna

tullunchikunata polvonankunapa.

21 Chaymanta sakra runakuna runamasinkunata  
 wañuchinayashpa  
 kikinkunalla wañuyta  
 maskaykansapa.

Tata Dios tukuy alli rurakta chiknik runakunata  
 kastigankasapa.

22 Chaymanta Tata Diosta kasushpa  
 kawsaptinchikuna  
 payka llakichiwashpanchikuna  
 salvawanchisapa.

Tata Dios amachawananchikunata  
 munaptinchikuna  
 payka mana kastigawanchisapachu.

## 37

*Runakuna mana allita ruraptinkunapish ama  
 turbakuychu.*

<sup>1</sup> Runakuna mana allita ruraptinkunapish  
 ama turbakuychu.

Chay mana alli rurak runakunata kawashpa  
 ama paykunashina kawsanayaychu.

<sup>2</sup> Chay runakunata Tata Dioska  
 utka kastigankasapa.

Kastigaptinkuna tipidu kiwashina tukunkasapa.

<sup>3</sup> Tata Dios yanapashunaykita yachashpa  
 allita rurashpalla kawsay.

Kay allpapi kawsashpaykira

Tata Dioslata allita kasushpa kawsay.

<sup>4</sup> Payta tukuy shunku kuyashpa kawsay.

Chashna payta kuyaptiki  
 alli munanaykita almitishunki.

<sup>5</sup> Tata Diosta kuyashpa

payta willay munananta ruranayanaykita.  
Chashna payta willaptiki yanapashunki.

<sup>6</sup> Tata Dios yanapashuptiki  
tukuy runakuna alli ruranaykita  
lustashina kawankasapa.  
Alli ruranaykita ruraptiki  
inti llipyanantashina kawankasapa  
paykunapish yachanankunapa  
allita rurashpa kawsayta.

<sup>7</sup> Allita rurashpa mana turbakushpa  
Tata Dios yanapashunanta shuyay.  
Suk runakuna tukuy imayuk kaptinkuna  
ama llakishpa rabyakuychu.  
Mana allita yuyaykuptinkuna  
ama rabyakuychu.

<sup>8</sup> Ama rabyakushpa piñakuychu.  
Ama munaychu turbakushpa  
mana allita rurayta.

<sup>9</sup> Tata Dios tukuy mana allita rurak runakunata  
kastigankasapa.  
Chaymanta Tata Dios yanapashunanta  
shuyaptiki payka yanapashunki.

<sup>23</sup> Tata Dios tukuy runakunata  
yachachiwanchisapa.  
Yanapawanchisapa paypa munananta  
rurananchikunapa.

<sup>24</sup> Mana allita ruraptinchikuna  
Tata Dios makinchikunamanta  
apiwakninchishina yanapawanchisapa  
ama uchallikushpa kawsananchikunapa.

<sup>25</sup> Wayna kashkaynimanta

ñami viejuyashkanina.  
 Manami kawashkanichu  
 Tata Dios alli rurak runakunata sakiptin.  
 Paykunapa wambrankunapish  
 mana nimata mañakushpachu kawsansapa.  
<sup>26</sup> Alli rurak runakuna kashpanchikuna  
 tukuy oras llakichikushpa  
 runamasinchikunata yanapanchisapa.  
 Chay runakunapa wambrankunaka  
 tukuy pita sukaman kushichinsapa.  
<sup>27</sup> Chayrayku mana alli rurashkaykimanta  
 wanashpa  
 allikunallata rurashpa kawsay.  
 Chashnarami Tata Dios mana tukuyniyukta  
 yanapashunki  
 allita rurashpa kawsanaykipa.  
<sup>28</sup> Tata Dios alli rurak runakunata kuyansapa.  
 Payta kasushpa kawsaptinchikuna  
 mana sakiwanchisapachu.  
 Chaymanta mana alli rurak runakunata  
 kulluchin.  
 Tukuy wambrankunatapish kulluchin.

## 46

*Tukuy laya atipak Tata Dios ñukanchikunawan  
 kawsan.*

<sup>1</sup> Tata Dios animuchiwanchisapa.  
 Chikniwakninchi runakunamanta  
 amachawanchisapa.  
 Llakishpa sufriptinchikuna yanapawanchisapa.  
<sup>2</sup> Chashna Tata Dios amachawaptinchikuna  
 allpa chukchukushpa waklliptin  
 mana manchakushunchisapachu.

Urkukuna manllayba kochapi sumiptinkunapish  
mana manchakushunchisapachu.

<sup>3</sup> Yakukuna olasyashpa kaparikuptyin  
urkukuna chukchukuptinkunapish  
mana manchakushunchisapachu.

<sup>4</sup> Suk yaku kallpashpa kushichiwanchisapa  
Tata Dios chay yakushina  
yanapawashpanchikuna  
kushichiwanchisapa.

Kamachiwakninchikuna Tata Dios  
ñukanchikunapi kawsan.

<sup>5</sup> Chashna Tata Dios ñukanchikunapi kawsashpa  
sufriptinchikunapish tukuy diya  
yanapawanchisapa.

<sup>6</sup> Chayta kawashpa mana Tata Diosta kasuk  
runakuna  
manchakushpa kaparinkasapa.  
Sinchi kamachikukkuna sukwan sukwan  
makanakushpa kawsansapa.

Tata Dios rimakuptin  
tukuy llaktakuna wakllichinakunsapa.

<sup>7</sup> Tukuy laya atipak Tata Dios  
ñukanchikunawanmi kawsan.  
Jakobopa Tata Diosninmi amachawanchisapa.

<sup>8</sup> Payka almirana milagrukunatami rurashka.  
Shamuychi kawak kay allpapi rurashkanta.

<sup>9</sup> Kuchun mañan allpapi kamachikushka  
amana makanakunankunapa.

Ñami balistankunata pakishkana.  
Makanakunankuna lansankunata  
ñami paki pakina rurashka.  
Makanakunankuna karrunkunata

ñami rupachishkana.

<sup>10</sup> Chayrayku Tata Dios willawanchisapa:

“Kasillayaychi.

Riksiwaychi sinchi kamachikuk Tata Dios  
kanaynita.

Yachaychi tukuy allpapi tukuy llaktakunata  
sinchita kamachinaynita.”

<sup>11</sup> Tukuy laya atipak Tata Dios

ñukanchikunawanmi kawsan.

Jakobopa Tata Diosninmi amachawanchisapa.

## 51

*Tata Diosta roygaypachi  
perdonawananchikunapa.*

<sup>1</sup> A, Tata Dios,

kuyawashpayki llakichipay.

Llakichiwashpayki uchallikushkaynimanta  
perdonaway.

<sup>2</sup> Kuyawashpayki mana alli rurashkaynimanta  
perdonawashpa mayllaway.

Tukuy uchaynikunamanta pichaway.

<sup>3</sup> Allita yachani kanta mana kasunayashpayni  
uchallikushkaynita.

Uchallikushkaynita mana atipanichu kunkayta.

<sup>4</sup> A, Tata Dios,

uchallikushpayni mana allikunata rurashpayni  
kanta mana kasunayashkaykichu.

Chashna mana kasunayashpayni  
rabyachishkayki.

Uchallikushkaynirayku kastigawanayki tiyan.

Kan kastigawashpayki  
allininpi kastigawanki.

<sup>5</sup> Nasishkaynimantapacha  
mana alli rurakmi kani.

Mamaynipa wiksan ukumantapacha  
uchasapami kani.

<sup>6</sup> A, Tata Dios, kanka alli shunkuyuk runata  
kuyanki.

Shunkuynipi allita yachachiwashkanki.

<sup>7</sup> Uchaynikunamanta pichaway  
ñawpaknikipi chuya chuya rikurinaynipa.  
Mana alli rurashkaynimanta mayllaway.  
Chashna mayllawaptiki yurak puyushina  
kiparisha

allita rurashpa kawsanaynipa.

<sup>8</sup> A, Tata Dios, kushichiway.

Kastigawashkaykimanta kashkan kushichiway.

<sup>9</sup> Amana uchaynita yuyaynachu.

Mana alli rurashkaynita kunkay.

<sup>10</sup> A, Tata Dios,  
uchasapa yuyayninita pichay.  
Yanapaway kanta kuyashpa  
allita rurashpa kawsanaynipa.

<sup>11</sup> A, Tata Dios,  
ama ñawpaknikimanta karkuwaychu.

Ama Espirituykita kichuwaychu.

<sup>12</sup> Perdonawashpa kashkan kushichiway.  
Chashna kushichiwashpayki yanapaway allita  
rurashpa kawsanaynipa.

<sup>13</sup> Chashna yanapawaptiki  
mana kasushunayak runakunata rimanaykita  
yachachisha

munanaykita rurashpa kawsanankunapa.

Chashna yachachikuptini

uchasapa runakuna uchankunata wanashpa  
kasushushpa kawsankasapa.

## 53

*Tukuy runakuna uchallikunchisapa.*

<sup>1</sup> Mana alli yuyayuk runakuna  
yuyansapa Tata Dios mana tiyananta.  
Chashna yuyashpa uchallikushpa  
wakllichinakushkasapa.

Uchallikushpa kawsashpankuna  
manana allikunata rurayta atipansapanachu.

<sup>2</sup> Anak sielumantapacha  
Tata Dios tukuy runakunata kawamunsapa  
ichará maykan alli yuyayuk  
payta kasunayan nishpa.

<sup>3</sup> Chashna Tata Dios alli rurak runakunata  
maskashpapist  
mana niman suk alli rurak runata tarinchu.  
Tukuy runakuna uchallikushpa  
wakllichinakushkasapa.

Mana ni pi alli rurak tiyanchu.  
Manami niman suk tiyanchu.

<sup>4</sup> Chay mana alli rurak runakuna  
mana allikunata yuyaykunsapa.  
Tata Diosta mana kasunayashpankuna  
payta kuyakmasinikunata  
chiknishpa sufrichinsapa.

<sup>5</sup> Chayrayku mana manchakuna oras kaptin  
chay mana alli rurak runakuna  
manchakushpa chukchukunkasapa.  
Tata Dios kastigashpa karkuptinkuna  
sukaman pinkakunkasapa.

<sup>6</sup> Sukaman munani Tata Dios tukuy israel  
 runakunata kuyawashpanchikuna  
 chikniwakninchi runakunamanta  
 salvawananchikunapa.  
 Tata Dios llakichiwaptinchikuna  
 tukuy Jakobopa mirakninkuna  
 israel runakuna kushikushunchisapa.

## 55

*Tata Diosta roygaypachi chikniwakninchi  
 runakunamanta amachawananchikunapa.*

<sup>1</sup> A, Tatayni Dios,  
 roygaptini uyariway.  
 Ama nimatashina roygayanaita uyariychu.  
<sup>2-3</sup> A, Tata Dios,  
 uyariwashpa yanapaway.  
 Llakishpayni roygayki.  
 Chikniwak runakuna rimakuptinkuna  
 mana alli rurak runakuna kaparikuptinkuna  
 uyarishpa sukaman manchakuni.  
 Paykunaka chikniwashpa sufrichiwansapa.  
 Sukaman piñakushpa makawanayansapa.  
<sup>4</sup> Chayta kawashpa manchakuptini  
 shunkuyni sinchita waktanakun.  
 Wañuchiwankunata yuyashpa  
 sukaman manchakuni.  
<sup>5</sup> Chashna sukaman manchakushpayni  
 chukchukuykani.  
<sup>6</sup> Chayta yuyashpa rimani:  
 ¿Imapatí mana urpayshina rikrayuk kani?  
 Rikrayuk kashpaynika  
 nitikushpa pawayman samak rinaynipa.  
<sup>7</sup> Pawashpayni karuta riyman.

Chakidu pampapi kipariyman  
chaypi kawsanaynipa.

<sup>8</sup> Chikniwak runakuna sinchita  
sufrichiwaptinkuna

Tata Diosta sukaman mañasha  
sinchi wayramantashina amachawanapa.

<sup>12</sup> Manami chikniwak runachu sufrichiwashka.  
Chikniwak runa sufrichiwaptinka  
mana nimachu kanman.

Sufrichiwak runamanta ñukaka pakakuyman.

<sup>13</sup> Chay sufrichiwak runaka  
kuyanakushpa purikmasinimi kashka.

<sup>14</sup> Paywanmi Tata Diospa wasinpi  
yaykushpaynikuna parlak kanisapa.  
Paywanmi kushikushpa aypa runakunapa  
chawpinkunapi purik kanisapa.

<sup>15</sup> Tukuy chikniwak runakuna  
mana yuyashkankuna oras wañuchunsapa.  
Mana alli rurak kashpankuna  
raslla wañuchunsapa.

<sup>16</sup> Ñuka sufrishpayni  
Tata Diostami roygasha.  
Roygaptini yanapawanka.

<sup>17</sup> Pakarinanta chishita tutata wakaptini  
Tata Dios llakichiwashpa yanapawanka.

<sup>18</sup> Chikniwak runakunawan makanakuptini  
ama wañuchiwanankunapa  
Tata Dios yanapawanka.

Paykuna aypa kaptinkunapish yanapawanka.

<sup>19</sup> Paykuna mana Tata Diosta manchashpa  
mana allikunallata rurashpa kawsansapa.

Chayrayku mana tukuyniyukta  
sinchi kamachikuk Tata Dios  
chikniwak runakunata kastigashpa  
upallayachinka.

<sup>20</sup> Paykunaka kuyanakupmasinkunawan  
makanakunsapa.

Allimata kawsanankunapa  
parlashkankunawasha kunkashpa  
chikninakunsapa.

<sup>21</sup> Mishki shimi tukushpa parlansapa.  
Chashna parlashpankunapish  
makanakuyllata yuyansapa.  
Mishki shimi tukushpa parlashpankunapish  
chikninakushpalla kawsansapa.

<sup>22</sup> Akuychi tukuy yuyananchikunata  
Tata Diosta willaypachi.  
Chashna willaptinchikuna payka  
yanapawashunchisapa  
allillata rurashpa kawsananchikunapa.  
Tata Diosta kasuptinchikuna  
payka yanapawanchisapa ama  
uchallikunanchikunapa.

<sup>23</sup> A, Tata Diosnini,  
wañuchikuk llullakuk runakuna  
mana unaytachu kawsankasapa.  
Paykunata kulluchinkisapa.  
Chashnapish kaptin  
ñukaka yachani yanapawanaykita.

## 61

*Tata Dios amachawanchisapa.*

<sup>1</sup> A, Tata Dios,  
sukaman llakishpayni kaparikuptini  
uyariway.

Roygaptini uyariwashpa yanapaway.

<sup>2</sup> Kay allpapi kuchun mañanpi kashpaynipish  
manana yachashpa imatami rurasha nishpa  
kanta roygayki.

Roygaptini manllayba rumi sawanpishina  
churawashpayki

chikniwak runakunamanta salvaway.

<sup>3</sup> A, Tata Dios,

kanmi amachawanki.

Amachawashpayki allima pirkashina

chay chikniwak runakunamanta arkawanki.

<sup>4</sup> Tukuy tiempu wasikiipi kawsanayani  
wallpa wawankunata rikran sikipi  
amachakshina kuydawanaykipa.

<sup>5</sup> A, Tata Dios,

kanmi tukuy promesakushkaynita uyarishkanki.

Chayrayku yanapawashkanki.

Kanka tukuy kuyashushpa kawsak runakunata  
yanapankisapa.

<sup>6</sup> A, Tata Dios,

kamachikuk kaptini yanapaway

sukaman unayta kawsanaynipa.

<sup>7</sup> Yanapaway allita kamachikunaynipa.

Kuyawashpayki ama shaykushpa kuydaway.

<sup>8</sup> Chashna yanapawaptiki

tukuy tiempu kanllata alabashpayni kawsasha.

Tukuy diya promesakushkaynita rurasha.

## 73

*Tata Dios sukaman kuyawanchisapa.*

<sup>1</sup> Tata Dios tukuy israel runakunata kuyashpa yanapansapa.

Tukuy shunku allita yuyashpa kawsak runakunata yanapansapa.

<sup>2</sup> Chashna Tata Dios yanapakuk kaptinpush yaka yaka mana allita rurashpa mitkakukshina urmanayarkani.

<sup>3</sup> Kikinkunalla kreyinakuk tukuy imayuk mana allita rurashpa kawsak runakunata kawarkani.

Ñukapish paykunashina kanayashpayni yakallapa uchallikurkani.

<sup>4</sup> Paykunaka wañuyta mana manchansapachu. Mana ni unkushpa shaykunsapachu.

<sup>5</sup> Mana yachansapachu imami llakina nishpa. Mana runamasinkunashinachu sufrishpa kawsansapa.

<sup>6</sup> Sukaman kikinkunalla kreyinakushpankuna sufrichikushpalla kawsansapa.

<sup>7</sup> Tukuy layayuk kashpankuna tukuy mana alli munanankunallata ruransapa.

<sup>8</sup> Tukuy pita mana nimatashina kawansapa. Mana pinkakushpa kikinkunalla alabanakunsapa.

Tukuy pita jorachinsapa mana allita ruranankunapa sufrichinankunapa.

<sup>9</sup> Sukaman mana allita rurashpankuna willansapa Tata Diosta mana kasunayanankunata.

Runakunatapish washanchansapa.

<sup>10</sup> Chayrayku runamasinkuna

paykunata alabansapa.

Paykunata sukaman kreyinsapa.

<sup>11</sup> Rimansapa: “Tata Dios mana alli  
rurananchikunata  
mana yachankachu.

Sielupi kawsak Tata Dios mana nimata  
yachanchu.”

<sup>12</sup> Chay mana alli rurak runakuna  
mana nimapi sufrishpankuna kullkiyansapa.

<sup>13</sup> Chayta kawashpa yuyarkani:  
“Lullakushpa alli shunkuyuk runa kawsaykani.  
Lullakushpa allillata rurashpa kawsaykani.

<sup>14</sup> Tukuy oras sufrini.  
Tukuy diya Tata Dios kastigawan.”

<sup>15</sup> A, Tata Dios,  
chay mana alli rurak runakunashina chayta  
rimashpaynika  
kreyishukmasinikunata llullachiymansapa  
karkan.

<sup>16</sup> Chayta yuyashpayni  
mana atiparkanichu entiendiyta imapami Tata  
Dios mana uchankunarayku kastigansapa  
nishpa.

<sup>17</sup> Tata Diospa wasinpi yaykushpaynira  
allita yacharkani Tata Dios chay mana alli rurak  
runakunata kastiganankunata.

<sup>18</sup> A, Tata Dios,  
kanmi chay mana alli rurak runakunata  
churashkanki llukchak ñanpishina  
uchallikuptinkuna kulluchinaykipasapa.

<sup>19</sup> Raslla paykunata kastigankisapa.

Paykunaka manchakuywan wañunkasapa.

<sup>20</sup> Paykuna llullachinakuptinkunapish kan, Tata Dios, kastigakunayki diya chayamuptin tukuy mana alli rurashkankunata tukuy runakunata kawachinkisapa.

<sup>21</sup> Chay mana alli rurak runakunata kawashpa sukaman turbakurkani. Turbakushpa sukaman llakirkani.

<sup>22</sup> A, Tata Dios, mana nima yachak kashpayni ñawpaknikipi suk animalshina karkani.

<sup>23</sup> Chashna mana entiendiptinipish kanka kuyawashpa mana sakiwashkankichu. Makinimanta apiwashpa purichiwakshina yanapawashkanki.

<sup>24</sup> Yachachiwashpa yanapawashkanki allita rurashpa kawsanaynipa. Chaymanta kawsanaykipi kushikushpa chaskiwanki.

<sup>25</sup> Kanlla sielumanta yanapawanki. Kanwan kawsashpayni mana nima ashwanta munanichu.

<sup>26</sup> Sukaman sampayaptinipish, kan tata Dios, mana tukuyniyukta kuyawashpa yanapawanki.

<sup>27</sup> A, Tata Dios, mana kasushunayak runakuna wañunkasapa. Kanmi mana kreyishuk runakunata kulluchinkisapa.

<sup>28</sup> Paykuna mana kreyishuptinkunapish ñukaka kanwan tantalla kawsanayani. Kanmi, Tata Dios, amachawanki.

Chayrayku runamasinikunata willashasapa  
alli rurak kanaykita.

## 100

*Tata Dios rurawashkanchikunarayku paypa  
wambrankuna kanchisapa.*

<sup>1</sup> Tukuy allpapi kawsak runakuna,  
Tata Diosta kushichishpa kantaypachi.

<sup>2</sup> Kushikushpa Tata Diosta kuyaypachi.  
Kushikuywan kaparikushpa ñawpakninman  
shamuypachi.

<sup>3</sup> Tata Diosta riksiypachi sinchi kamachikuk  
kananta.

Pay rurawashkanchikunarayku  
paypa wambrankunami kanchisapa.  
Paypa pastunpi ovejankunashina kanchisapa.

<sup>4</sup> Chayrayku Tata Diospa wasinman  
shamuypachi.

Kushikushpa payta alabashpa kantukunata  
kantashpa  
punkunta yaykuypachi.

Tata Dios sukaman yanapawaptinchikuna  
kushichishpa kuyaypachi.

<sup>5</sup> Tata Dios alli rurak kaptin  
mana tukuyniyukta kuyakuk kaptin  
kushikushpa payta kuyaypachi.

## 104

*Tukuy layata rurak Tata Diosta alabaypachi.*

<sup>1</sup> Tata Diosta tukuy shunku kushichishpa  
alabasha.

A, Tatayni Dios,  
ashwan sinchi kamachikukmi kanki.

Tukuy laya atipak kashpayki  
sukaman allimami kanki.

<sup>2</sup> Luswan sawa llachapawanshina  
wankunakushkanki.

Sieluta warkudu llachapatashina churashkanki.

<sup>3</sup> Kan tukuy layata kamachishpa  
sielupi wasikipa orkonninkunatashina  
manllayba kochapi sinchichishkanki.

Puyukunata rurashkanki purinayki  
karrukunashina kanankunapa.

Wayrashina maytapish rinayashpa rinki.

<sup>4</sup> Sinchi wayra yachachiwanchisapa sukaman  
atipak kanaykita.

Rawraykak ninakunapish kanllapami.

<sup>5</sup> A, Tata Dios,  
allpata allimata sinchichirkanki.

ama churashkaykimanta kuyunanpa.

<sup>6</sup> Yakukuna suk llachapashina allpata kirparkan.

Yakukuna tukuy urkukunata kirparkan.

<sup>7</sup> Kan, Tata Dios, yakukunata willaptiki  
kallparkansapa.

Troynoshina rimakuptiki  
yakukuna uyarishpa nitikurkansapa.

<sup>8</sup> Urkukunata llukashpa bjadakunata urayashpa  
rirkansapa maypicha willashkaykipi  
kanankunapa.

<sup>9</sup> Willarkankisapa amana chaymanta  
llukshinankunapa  
ama kashkan allpata kirpanankunapa.

<sup>10</sup> Chaymanta yaku pachyamunankunamanta  
urkukunata pasashpa yakuta kallpachishkanki  
atun yakukunaman rinankunapa.

11 Chay yakukunamanta tukuy sachakunapi  
kawsak animalkuna yakukunsapa.  
Chayta upyashpa sachapi kawsak burrukuna  
yakunayayninta samachinsapa.

12 Pawak animalkuna yaku mañankunapi  
wasichakunsapa.  
Kaspikuna ramanpi kantansapa.

13 A, Tata Dios,  
kanmi anak sielupi wasikimantapacha  
yakuta tamyachishpa sachakunata ñuyuchinki.  
Altumanta urmamuk yakuwan allpata  
saksachinki.

14 Chay yakuwan pastukunata wiñachinki  
animalkuna mikunankunapa.  
Runakuna tarpunan murukunata wiñachinki  
wayuchakuptin mikunankunapa.

15 Chay wayukunata mikunsapa fersasyuk  
kanankunapa.

Vinuta upyansapa kushikunankunapa.

16 Kan, Tata Dios, chay yakullawan kaspikunata  
saksachinki.

Libano partipi tarpushkayki sedrukunatapish  
saksachinkisapa.

17 Chay kaspikunapi taksha pishkillukuna  
wasichakunsapa.

Pino kaspikunapi garsakuna kawsansapa.

18 Altu urkukunata kabrakunapa rurashkanki.  
Rumikuna sikipi achunikuna pakakunsapa.

19 Killata rurashkanki yachanaynikunapa  
ima laya tiempumi nishpa.  
Intipish yachan

imay orasmi urkukunapi chinkanka nishpa.

<sup>20</sup> Chaymanta yana llachapatashina mantanki tutayanapa.

Tutayaptin sachapi animalkuna llukshinsapa.

<sup>21</sup> Pumakuna mana mikunankunata tarishpa kaparinsapa.

Tata Diosta mañansapa mikunankunata kunankunapa.

<sup>22</sup> Inti kashkan llukshimuptin machayninkunapi sirik kutinsapa.

<sup>23</sup> Chashna diyayaptin ullkukuna trabajunkunaman rinsapa.

Tutayanankaman trabajansapa.

<sup>24</sup> A, Tata Dios, rikchak layata rurashkanki.

Kay allpaka tukuy rurashkaykiwan untami.

<sup>25</sup> Allpapi tiyan manllayba kocha.

Chay kochapi mana yupaypa atun animalkuna taksha animalkuna tiyan.

<sup>26</sup> Chay manllayba kochapi barkukuna purinsapa.

Yaku ukupi manllayba manchanapa animal kawsan

chaypi pukllananpa.

<sup>27</sup> A, Tata Dios, tukuy chay animalkuna

kanta shuyashunkisapa mikunankunata munashkankuna oras kunaykipasapa.

<sup>28</sup> Kan, Tata Dios, mikunankunata kunkisapa.

Chashna kuptiki chay animalkuna apinsapa.

Paykunata kuptiki

munashkankunawan saksansapa.

29 Chay animalkunata manana yanapaptiki  
manchakunsapa.

Manana kawsanankunapa samayta kuptiki  
wañunsapa.

Usushpa polvo tukunsapa.

30 Munashpayki kashkan kawsachinkisapa.  
Chashna kawsachikushpa allichanki  
allpa kashkan allima rikurinanpa.

31 Mash uyariwaychi.

Tata Dios mana tukuyniyukta kamachikun.  
Tukuy rurashkanta kawashpa sukaman  
kushikun.

32 Tata Dios munaptin allpa chukchukun.  
Tata Dios urkukunata llankaptin kusninsapa.

33 Ñuka chaykunata kawashpa wañunayni  
diyakaman  
kantukunata kantashpa Tata Diosta kushichisha.

34 Allita yuyashpayni munani Tata Diosta  
kushichiyta.

Paymi ñukata kushichiwan.

35 Kushikushpa rimani:

Allpamanta tukuy ucha rurak runakuna  
chinkachunsapa.

Mana alli rurak runakuna amana  
kawsachunsapanachu.

Ñukaka Tata Diosta tukuy shunku kuyashpa  
alabani.

Munani tukuy runakuna Tata Diosta  
alabanankunapa.

## 119

*Tata Diospa rimanankunata sukaman allima.*

<sup>9</sup> A, Tata Dios

¿imashnatí wayna runa atipanman  
mana uchallikushpa kawsayta?  
Waynaka rimanaykita kasushpa  
mana uchallikushpa kawsanka.

<sup>10</sup> Ñuka tukuy shunku yanapawanaykipa munani.  
Yanapaway kamachikunaykikunata kasushpa  
kawsanaynipa.

<sup>11</sup> Tukuy rimanaykitami tukuy shunku allita  
kasushkani  
ama uchallikushpa kanta rabyachinaynipa.

<sup>12</sup> A, Tata Dios,  
kanta sukaman alabayki.  
Kamachikunaykikunata yachachiway.

<sup>13</sup> Tukuy yachachiwanaykita  
ñukapish runamasinikunata parlachisha.

<sup>14</sup> Aypa imakuna tiyapaptin kushikunaynimanta  
rimanaykita kasushpayni ashwanta kushikusha.

<sup>15</sup> Tukuy rimanaykita yuyashpa kawsasha.  
Chayta yuyashpa allita rurashpa kawsashpayni  
ñanniki purisha.

<sup>16</sup> Rimanaykita yachashpayni sukaman  
kushikusha.  
Mana kutin kunkashachu.

<sup>97</sup> A, Tata Dios,  
sukaman yachachiwashkaykita kuyani.  
Tukuy diya chayta yuyashpa chishyani.

<sup>98</sup> Tukuy kamachikunaykikunata ñami  
yachanina.

Rimanaykika chikniwak runakunamanta  
ashwan alli yachaktami rurawashka.

<sup>99</sup> Kamachikunaykikunata yuyashpa  
kawsashpayni

rimanaykita yachachiwak runakunamanta  
ashwan allita entiendini.

<sup>100</sup> Rimanaykita kasushpa kawsashpayni  
kamachikuk ansianukunamanta ashwan allita  
entiendini.

<sup>101</sup> Tukuy mana alli ruranakunatami sakishkani  
rimanaykita kasushpa kawsanaynipa.

<sup>102</sup> Rimanaykita kan yachachiwaptiki  
mana chaykunata sakishkanichu.

<sup>103</sup> Rimanaykipi willawanki yanapawanaykipa.  
Rimanayki ñukñushina allimami.  
Chayrayku ñukñumanta ashwanta rimanaykita  
munani.

<sup>104</sup> Rimanaykimi tukuy alli ruranakunata  
yachachiwashka.

Chayrayku chay mana alli ruranakunata  
manana munaninachu rurayta.

<sup>105</sup> Rimanaykika allima lamparashinami  
purinayni ñanpi allima lushhina.

## 121

*Tata Dios amachawanchisapa.*

<sup>1</sup> Urkukunata kawashpayni tapunakuni:  
¿Pití ñukata yanapawanman?

<sup>2</sup> Tukuy kay allpata sieluta rurak Tata Diosmi  
yanapawanka.

<sup>3</sup> Tata Diosmi kantapish yanapashunki  
ama uchata rurashpa urmanaykipa.  
Kuydashuk Tata Dios manami puñunchu.

<sup>4</sup> Israel runakunata kuydak Tata Dios  
manami shaykunchu nima puñunchu.

<sup>5</sup> Tata Diosmi allita kuydashunki.  
Tata Diosmi amachashunki.

Laduykillapi kashpa yanapashunka.  
<sup>6</sup> Chashna Tata Dios amachashuptin  
 mana diyapi rupay  
 nima tutapi killa wakllichishunkachu.  
<sup>7</sup> Tata Dios yanapashunka  
 ama nima wakllichishunanpa.  
 Payka sukaman allita amachashunki.  
<sup>8</sup> Maymanpish riptiki  
 tukuy tiempu Tata Dios yanapashunki.

## 133

*Kuyanakushpa kawsananchikuna tiyan.*

<sup>1</sup> Mash allita yuyaychi.  
 Sukaman allimami wawkinchikunawan  
 paninchikunawan  
 kushikushpa kuyanakushpa  
 kawsananchikunapa.  
<sup>2</sup> Tata Dios Aronta akllaptin saserdote kananpa  
 wawkin Moiseska umanpi mishkilla wirata  
 tallirkan.  
 Chashna talliptin Aronka runamasinkunata  
 yachachirkansapa  
 sukwan sukwan kuyanakushpa  
 kawsanankunapa.  
 Chay wira tukuy saserdotekunapa barbankunata  
 surushpa  
 tukuy llachapankunata ñuyuchin.  
 Chashnashina Tata Dios ñukanchikunata  
 yachachiwanchisapa  
 sukwan sukwan kuyanakushpa  
 kawsananchikunapa.  
<sup>3</sup> Chashna kuyanakushpa kawsashpanchikuna  
 Hermon urkupi serenushina kanchisapa.

Sion urkuta ñuyuchik serenushina kanchisapa.  
 Chashna kuyanakushpa kawsaptinchikuna  
 Tata Dios kushikushpa sukaman  
     yanapawanchisapa  
 mana tukuyniyukta paywan tantalla  
     kawsananchikunapa.

## 139

*Tata Dios allita riksiwanchisapa.*

<sup>1</sup> A, Tata Dios,  
 sukaman allita kawawashkanki  
 yachanaykipa allitachu manachu ruraykani  
     nishpa.

Sukaman allita riksiwanki.  
<sup>2</sup> Kan yachanki tukuy ima ruranaynita.  
 Kanmanta karupi kaptinipish  
 tukuy yuyanaynita yachanki.

<sup>3</sup> Maymanpish riptini  
 maypipish samaptini  
 tukuy ruranaynita yachanki.

<sup>4</sup> Manara nimata rimaptinira  
 kan yachanki imatami rimanayani nishpa.

<sup>5</sup> Allita chawpichawashpa kuydawanki.  
 Makikita ñukapi churanki yanapawanaykipa.

<sup>6</sup> Chaykunata yachashpayni  
 sukaman almirani.  
 Mana atipanichu entiendiyta  
 imashnami chashna kuydawanki nishpa.

<sup>7</sup> Chashna sukaman kuydawaptiki  
 mana atipanichu Espirituykimanta pakakuyta.  
 Ñawpaknikimanta mana atipanichu pakakuyta.

<sup>8</sup> Sieluman riptinipish  
chaypimi kawawanki.

Wañudukuna rinankunaman riptinipish  
chaypimi kawawanki.

<sup>9</sup> Inti llukshimunana partiman riptinipish  
inti yaykunan partipi  
manllayba kochaman riptinipish  
chaypipish kawawanki.

<sup>10</sup> Tukuy maymanpish riptini tariwanki.  
Alli ladu makikiwan apiwashpa purichiwanki.

<sup>11</sup> Yuyaptini tutami pakawanka nishpa  
chaypipish tariwanki.

Diya tutayaptinipish chaypimi tariwanki.

<sup>12</sup> Sukaman tutayaptinipish  
mana kanmanta atipanichu pakakuyta.  
Tuta kaptinipish diyapishina kawakunki.  
Tutapi diyapi chashnallami kawakunki.

<sup>13</sup> Kanmi mamaynipa wiksanpi rurawashkanki.  
Tukuy kuerpuynita rurashkanki.

<sup>14</sup> Chaykunata yachashpa almirashpa alabayki.  
Sukaman almirana layakunata rurashkanki.  
Allita yachani tukuy layata rurashkaykita.

<sup>15</sup> Mamaynipa wiksanpi kuerpuyni wiñaptin  
mana ni pi kawawaptinipish  
kanmi kawawashkanki.

<sup>16</sup> Kuerpuyni wiñaykaptin kawawashkanki.  
Libruyki pi tukuy chaykunata killkashkanki.  
Manara kawsaptinira yachashkanki  
mashna diyakunatami kawsasha nishpa.

<sup>17</sup> A, Tata Dios,  
favninipa allimata yuyaykanki.

Yuyanaykikunaka sukaman mana yupaypa  
layami.

18 Rurashkaykita yupanayashpayni  
playatashina mana atipanichu yupayta.  
Puñushkaynimanta atarishpayni kanllawan kani.

19 A, Tata Dios,  
tukuy sakra mana alli rurak runakunata  
kastigaysapa.

Chay wañuchiwanayak runakunata  
ñukamanta anchuchiysapa.

20 Washanchashuk runakunata  
yankamanta chiknishuk runakunata  
kastigaysapa.

21 A, Tata Dios,  
chiknishuk runakunata chiknini.  
Mana kasushunayak runakunata mana  
nimatashina kawanisapa.

22 Tukuy shunku paykunata chikninisapa.  
Chay chiknishuk runakunata yuyani  
chikniwak runakuna kanankunata.

23 A, Tata Dios,  
allita kawaway yachanaykipa  
allitachu manachu kuyayki nishpa.  
Riksiway allitachu manachu yuyaykuni nishpa.

24 Kawaway ichará mana allikunata ruraykani  
nishpa.

Chashna mana allita ruraptini  
yanapaway allita rurashpa  
alli ñannikita katinaynipa.

**Tata Diospa Mushuk Rimanan**  
**New Testament in Quechua, San Martín**  
**(PE:qvs:Quechua, San Martín)**

copyright © 2008 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, San Martín

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, San Martín

qvs

Peru

**Copyright Information**

© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Quechua, San Martín

**© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 8 Jun 2026 from source files dated 29 Jan 2022

9ea4ef1e-a918-53b9-8a27-dffea7bcf6f6